

N° 1600.

ALLEMAGNE ET NORVÈGE

Echange de notes comportant un accord relatif aux droits à acquitter à l'entrée en Allemagne sur certaines conserves de poisson de provenance norvégienne. Berlin, le 27 avril 1927.

GERMANY AND NORWAY

Exchange of Notes constituting an Agreement with regard to Customs Duties payable at the Entry into Germany on certain Fish Preserves originating in Norway. Berlin, April 27, 1927.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 1600. — NOTENWECHSEL¹ ZWISCHEN DEN DEUTSCHEN UND NORWEGISCHEN REGIERUNGEN ZUR ÜBEREINKUNFT DER ZU ENTRICHTENDEN ABGABEN BEI DER EINFUHR NACH DEUTSCHLAND GEWISSER FISCHKONSERVEN VON NORWEGISCHER HERKUNFT. BERLIN, DEN 27. APRIL 1927.

Texte officiel allemand communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 19 décembre 1927.

German official text communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place December 19, 1927.

I.

AUSWÄRTIGES AMT.
Nr. IV Nd. 861/I.

BERLIN, den 27. April 1927.
IV, 38 e.

HERR GESANDTER,

Unter Bezugnahme auf die hier geführten Verhandlungen beehre ich mich Eurer Excellenz zu bestätigen, dass die Deutsche Regierung bereit ist, auf folgende Waren norwegischer Erzeugung nämlich :

“ Seefische aller Art (Länge des lebenden Fisches nicht über 16 cm) mit Tomaten zubereitet, auch mit geringen Zusatz von Oel, Pfeffer und Lorbeerblättern, in luftdicht verschlossenen Behältnissen ”

bei der Einfuhr nach Deutschland den mit Portugal für zubereitete Sardinen portugiesischer Erzeugung in luftdicht verschlossenen Behältnissen und den mit Italien für anders als in Oel eingelegte Sardinen italienischer Erzeugung in luftdicht verschlossenen Behältnissen vereinbarten Vertragssatz von 30 RM. für den Doppeltzentner ebenfalls anzuwenden, und zwar solange Deutschland, Portugal oder Italien oder einem anderen Lande diesen Vertragszoll gewährt.

Diese Zusage kann mit einer Frist von 3 Monaten gekündigt werden.

Dieses Abkommen unterliegt auf der deutschen Seite der Ratifikation. Es tritt am 10. Tage nach dem Tage in Kraft, an dem die Aushändigung der deutschen Ratifikationsurkunde an die Königlich Norwegische Gesandtschaft in Berlin erfolgt.

¹ Ratifié par le Gouvernement allemand, le 5 décembre 1927.

¹ Ratified by the German Government, December 5, 1927.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(Signé) STRESEMANN.

Seiner Excellenz
dem Königlich Norwegischen Gesandten
Herrn Scheel.

Pour copie conforme :

Le Ministère des Affaires étrangères à Oslo,
le 13 décembre 1927.

*Le Chef de la Division des Affaires
germaniques et slaves,*
Alfred Danielson.

II.

DIE KÖNIGL. NORWEGISCHE
GESANDTSCHAFT IN BERLIN.

BERLIN, den 27. April 1927.
IV, 38 f.

HERR REICHSMINISTER,

In der Note vom heutigen Tage haben Sie, Herr Reichsminister, mir mitgeteilt, dass die Deutsche Regierung bereit sei, auf folgende Ware norwegischer Erzeugung

“ Seefische aller Art (Länge des lebenden Fisches nicht über 16 cm), mit Tomaten zubereitet, auch mit geringem Zusatz von Oel, Pfeffer und Lorbeerblättern, in luftdicht verschlossenen Behältnissen ”,

bei der Einfuhr nach Deutschland den mit Portugal für zubereitete Sardinen portugiesischer Erzeugung in luftdicht verschlossenen Behältnissen und dem mit Italien für anders als in Oel eingelegte Sardinen italienischer Erzeugung in luftdicht verschlossenen Behältnissen vereinbarten Vertragssatz von 30 RM., für den Doppelzentner ebenfalls anzuwenden, und zwar solange Deutschland, Portugal oder Italien oder einem anderen Lande diesen Vertragszoll gewährt.

Diese Zusage könne mit einer Frist von 3 Monaten gekündigt werden.

Dieses Abkommen unterliege auf der deutschen Seite der Ratifikation. Es trete am 10. Tage nach dem Tage in Kraft, an dem die Aushändigung der deutschen Ratifikationsurkunde an die Königlich Norwegische Gesandtschaft in Berlin erfolgt.

Ich habe die Ehre, Eurer Excellenz mitzuteilen, dass die Königlich Norwegische Regierung mit dem vorstehenden einverstanden ist und benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Reichsminister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Seiner Excellenz
dem Reichsminister des Auswärtigen,
Herrn Dr. Stresemann,
Berlin.

(Gez.) A. SCHEEL.

Pour copie conforme :

Le Ministère des Affaires étrangères à Oslo.
le 13 décembre 1927.

*Le Chef de la Division des Affaires
germaniques et slaves :*
Alfred Danielson.

¹ TRADUCTION.

N^o 1600. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET NORVÉGIEN COMPORTANT UN ACCORD RELATIF AUX DROITS A ACQUITTER A L'ENTRÉE EN ALLEMAGNE SUR CERTAINES CONSERVES DE POISSON DE PROVENANCE NORVÉGIENNE. BERLIN, LE 27 AVRIL 1927.

I.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
IV. N^o 8661/I.

BERLIN, le 27 avril 1927.
IV. 38. e.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu à Berlin, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement allemand est disposé à appliquer également aux marchandises ci-après, de provenance norvégienne :

« Poissons de mer de toutes catégories (la longueur du poisson vivant ne dépassant pas 16 centimètres) préparés aux tomates, même avec légère addition d'huile, de poivre et de feuilles de laurier, en récipients hermétiquement clos »,

lors de leur importation en Allemagne, le tarif de 30 Reichsmarks par quintal métrique, établi par convention avec le Portugal, pour les conserves de sardines de provenance portugaise, en récipients hermétiquement clos, et

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1600. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND NORWEGIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT WITH REGARD TO CUSTOMS DUTIES PAYABLE AT THE ENTRY INTO GERMANY ON CERTAIN FISH PRESERVES ORIGINATING IN NORWAY. BERLIN, APRIL 27, 1927.

I.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
IV. No. 8661/I.

BERLIN, April 27, 1927.
IV. 38. e.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the negotiations which have been conducted at Berlin, I have the honour to confirm the statement that the German Government consents to extend to the following goods of Norwegian origin, namely :

“ Sea fish of all kinds (the length of the live fish not to exceed 16 cm.) in tomato sauce, with or without the addition of a small quantity of oil, pepper and laurel leaves, in hermetically sealed receptacles, ”

When imported into Germany, the conventional tariff of 30 Reichsmarks per metric quintal as granted to Portugal, for preserved sardines of Portuguese origin, in hermetically sealed receptacles, and as granted to Italy for

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

avec l'Italie, pour les sardines conservées autrement qu'à l'huile, de provenance italienne, en récipients hermétiquement clos, aussi longtemps que l'Allemagne accordera ce tarif conventionnel au Portugal, à l'Italie ou à un autre pays.

Le présent engagement pourra être dénoncé moyennant préavis de trois mois.

En ce qui concerne l'Allemagne, le présent accord devra faire l'objet d'une ratification. Il entrera en vigueur le dixième jour qui suivra le jour où la remise de l'instrument de ratification allemand aura été effectuée à la Légation royale norvégienne à Berlin.

Je saisis cette occasion, etc.

(*Signé*) STRESEMANN.

Son Excellence
Monsieur Scheel,
Ministre de Norvège.

II.

LÉGATION ROYALE
DE NORVÈGE
A BERLIN.

BERLIN, le 27 avril 1927.

IV. 38. f.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par votre note de ce jour, vous avez bien voulu m'informer que le Gouvernement allemand est disposé à appliquer également aux marchandises ci-après de provenance norvégienne :

« Poissons de mer de toutes catégories (la longueur du poisson vivant ne dépassant pas 16 centimètres), préparés aux tomates, même avec légère addition d'huile, de poivre et de feuilles de laurier, en récipients hermétiquement clos »,

lors de leur importation en Allemagne, le tarif de 30 Reichsmarks par quintal métrique, établi par convention avec le Portugal, pour les conserves de sardines de provenance portugaise, en récipients hermétiquement clos, et avec l'Italie, pour les sardines conservées autrement qu'à l'huile, de provenance italienne, en récipients hermétiquement clos, aussi longtemps que l'Allemagne accordera ce tarif conventionnel au Portugal, à l'Italie, ou à un autre pays.

No. 1600

sardines of Italian origin preserved otherwise than in oil, in hermetically sealed receptacles, for such time as the aforesaid conventional tariff may be granted by Germany to Portugal, Italy or any other country.

The consent thus given may be denounced by giving three months' notice.

The present agreement shall require ratification by Germany, and shall come into force on the tenth day following the date of the deposit of the German instrument of ratification with the Royal Norwegian Legation at Berlin.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) STRESEMANN.

His Excellency
Monsieur Scheel,
Norwegian Minister.

II.

ROYAL
NORWEGIAN LEGATION
AT BERLIN.

BERLIN, April 27, 1927.

IV. 38. f.

YOUR EXCELLENCY,

In your note of to day's date you were good enough to inform me that the German Government consents to extend to the following goods of Norwegian origin, namely :

“Sea fish of all kinds (the length of the live fish not to exceed 16 cm.) in tomato sauce, with or without the addition of a small quantity of oil, pepper and laurel leaves, in hermetically sealed receptacles”,

When imported into Germany, the conventional tariff of 30 Reichsmarks per metric quintal as granted to Portugal, for preserved sardines of Portuguese origin, in hermetically sealed receptacles, and as granted to Italy, for sardines of Italian origin preserved otherwise than in oil, in hermetically sealed receptacles, for such time as this conventional tariff may be granted by Germany to Portugal, Italy or any other country.

Le présent engagement pourra être dénoncé moyennant préavis de trois mois.

En ce qui concerne l'Allemagne, le présent accord devra faire l'objet d'une ratification. Il entrera en vigueur le dixième jour qui suivra le jour où la remise de l'instrument de ratification allemand aura été effectuée à la Légation royale norvégienne à Berlin.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement royal norvégien se rallie à l'accord ci-dessus, et je saisis également cette occasion pour vous renouveler, etc.

(Signé) A. SCHEEL.

Son Excellence
Monsieur Stresemann,
Ministre des Affaires étrangères
du Reich.

The consent thus given may be denounced by giving three months' notice.

The present agreement shall require ratification by Germany and shall come into force on the tenth day following the date of the deposit of the German instrument of ratification with the Royal Norwegian Legation at Berlin.

I have the honour to inform your Excellency that the Royal Norwegian Government accepts the above arrangement, and I have the honour to be, etc.

(Signed) A. SCHEEL.

His Excellency
M. Stresemann,
Minister for Foreign Affairs
of the Reich.